

The Last Time (author unknown)

From the moment you hold your baby in your arms you
will never be the same

You might long for the person you were before
When you had freedom and time
And nothing in particular to worry about

You will know tiredness like you never knew it before
Days will run into days that are exactly the same
Full of feedings and burping
Nappy changes and crying
Whining and fighting
Naps or a lack of naps
It might seem like a never-ending cycle

But don't forget...

There is a last time for everything
There will come a time when you will feed your baby for
the very last time
They will fall asleep on you after a long day
And it will be the last time you ever hold your sleeping
child

One day you will carry them on your hip then set them
down
And never pick them up that way again
You will scrub their hair in the bath for one last time
And from that day on they will want to bathe alone

They will hold your hand to cross the road
Then will never reach for it again
They will creep into your room at midnight for cuddles
And it will be the last night you ever wake to this

One afternoon you will sing "the wheels on the bus" and
do all the actions
Then never sing them that song again

最後のとき（作者不明）

あなたの赤ちゃんをその手に抱いた瞬間から、
もう以前のあなたではなくなります。

もしかしたら、前の自分に戻りたいと思うかも。
あの、自由と時間がたっぷりとあり
なにも心配することのなかった時代に。

きっと今までにない疲れを感じることでしょう。
毎日が同じことの繰り返し。
ミルクをあげ、げっぷをさせ
おむつを替え、するとまた赤ちゃんが泣く。
ぐずったり、いうことを聞いてくれなかったり
昼寝をしすぎたり、足りなかったり
それは永遠に繰り返されるように思えるかも…

でも、忘れないで。

全てのことには最後の時があることを。
ごはんを食べさせてあげるこよが、最後になる時が
いつか来ることを。
長い一日の終わりに寄りかかって眠る子ども
そして、それが眠る子どもを抱きかかえる最後の時。

ある日、腰にかかえるように抱っこしてはおろす。
そして、二度と同じように抱きあげることはないでし
ょう。
お風呂で髪の毛を洗ってあげる最後の時。
次の日から、子どもは一人でお風呂に入りたいと言
いだします。
道路を渡るときに握ってきた手、
二度と手を差し出してくることはないのです。
寂しくて夜中にベッドにもぐりこんできたけど、
そんな風に起こされるのもこれが最後の夜。

ある昼下がりに “Wheels on the bus” を歌い、一緒
にダンスしたけど、二度とその歌を歌ってあげるこ
ともなくなるでしょう

They will kiss you goodbye at the school gate
The next day they will ask to walk to the gate alone

You will read a final bedtime story and wipe your last
dirty face

They will run to you with arms raised for the very last
time.

The thing is, you won't even know it's the last time
Until there are no more times. And even then, it will take
you a while to realize.

So while you are living in these times, remember there
are only so many of them and when they are gone, you
will yearn for just one more day of them.
For one last time.

スクールの門でバイバイのキスしてくれた
次の日、門まで一人で歩いていきたいというのです。

寝る前の読み聞かせも最後
汚れた顔をふいてあげるのも最後
抱っこしてと両手を広げて走りこんでくるのも本当
に最後です

でも、いつが「最後の時」だったのかわからない。
ずっと後になるまで。その時ですら、ああ、あれが最
後だったと気づくのにかかかります。

もしあなたがいま子どもたちと日々を過ごしている
なら、覚えていてほしい。
大変なことはたくさんあるけれど、過ぎ去った途端に
愛おしく思うことを。もう一日だけあの日を。
「もう一度だけあの最後のときを」と。

Translated by Tak Sakaitani